

## **Acuerdo marco de cooperación**

Entre

**Universidad Paris 1 Panthéon-Sorbonne, (también denominada Paris 1)**  
con sede en 12, place du Panthéon, 75005 Paris, Francia,  
representada por su Presidente, Dr. Georges HADDAD,

Por una parte,

Y

**L'Universidad Nacional de Colombia, Sede Bogotá**  
Carrera 45 No. 26-85 Ed. Uriel Gutiérrez, Bogotá D.C.,  
representada por su Rector, Dr. Ignacio MANTILLA PRADA,

Por otra parte,

Han acordado lo siguiente :

### **Precámbulo**

**La Universidad Paris 1 Panthéon-Sorbonne y la Universidad Nacional de Colombia** (anteriormente denominadas de manera conjunta « las partes ») han decidido colaborar en el marco de diferentes programas educativos con el objetivo de mejorar las habilidades de los estudiantes de cada una de las universidades.

Ambas universidades han decidido emprender dicha colaboración internacional sobre una base de amistad, igualdad y de mutua asistencia y de acuerdo con la conclusión de un convenio de cooperación educativa y científica para este propósito.

### **Artículo 1: Objetivo**

El presente acuerdo marco tiene como objetivo definir las modalidades de cooperación entre los establecimientos que realizan el acuerdo.



Las relaciones entre dichas partes se rigen dentro de un orden descendente de jerarquía por los textos siguientes:

- El presente acuerdo marco de cooperación y, en su caso :
- el convenio de aplicación n° 1, llamado “programa de cooperación”;
- el convenio de aplicación n° 2, llamado “Intercambios de estudiantes” ;
- cualquier otro convenio que las Partes deciden incluir a este acuerdo marco

Debido a la naturaleza evolutiva de sus relaciones, las partes pueden decidir incluir, desde la misma firma de este acuerdo, uno o más de los convenios de aplicación anteriores o a medida que se estrechen sus vínculos científicos y educativos, en cuyo caso dicho convenio de aplicación formará parte de este acuerdo marco.

### **Artículo 2: Área temática de la cooperación**

La cooperación abarca las siguientes disciplinas/institutos:

- **Artes plásticas**
- **Economía**
- **Institute of Economic and Social Development Studies (Paris 1)**

Las partes podrán decidir, siempre que sea en mutua colaboración y por medio del presente acuerdo, extender el efecto a las otras disciplinas de las ciencias sociales que se imparten en sus instituciones;

### **Artículo 3: Complejión de la cooperación**

En virtud de las leyes y reglamentos de cada país y en la medida de los medios a su alcance, las partes se comprometen a fomentar y desarrollar:

- acciones conjuntas de búsqueda ;
- organización de conferencias y de seminarios ;
- publicaciones conjuntas ;
- intercambio de docentes y de investigadores ;
- intercambio de estudiantes ;
- dirección conjunta de tesis;
- cualquier otra acción que las partes decidan emprender en mutuo acuerdo.

Cada una de estas acciones respetará las modalidades que aparecen en el artículo 1, teniendo en cuenta que estarán sujetas a los convenios de aplicación específicos.



#### **Artículo 4: Condiciones financieras**

Se entiende por las partes que el acuerdo marco no puede de ninguna manera interpretarse como la creación de una obligación de financiación con respecto a cada una de las partes o una de ellas. Las partes trabajarán colaborando todo lo posible para obtener la financiación adecuada para llevar a cabo proyectos conjuntos en el marco de este acuerdo.

#### **Artículo 5: Entrada en vigor y modalidades de la cooperación**

- 5.1. Este acuerdo está condicionado a la ratificación por parte de los cuerpos de cada institución y por las autoridades de supervisión correspondientes conforme con los procedimientos vigentes en cada país. Este acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la firma por parte de la autoridad jurídica responsable de cada institución después de aprobación por parte de los órganos de gobierno competentes.
- 5.2. Mientras que el presente acuerdo conlleve uno o más programas de cooperación, el convenio de aplicación correspondiente deberá especificar el acuerdo relativo al área disciplinaria al que pertenece, la naturaleza y los objetivos a los que se intenta llegar al igual que los aspectos prácticos de su puesta en práctica.
- 5.3. Cada parte designará a un responsable de programa, encargado de su preparación, de su puesta en marcha y de su evaluación.

#### Por la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Catalina Arévalo Ferro  
Cargo: Directora de Relaciones Exteriores  
Dirección: Carrea 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Oficina 514  
Ciudad: Bogotá D.C., Colombia  
Teléfono: +57 1 3165000 Ext 18291  
Email: [dirori@unal.edu.co](mailto:dirori@unal.edu.co)

#### Por la Universidad París 1:

Nombre: Sylvie Capitant  
Cargo: Institut d'Étude du Développement Économique et Social  
Dirección: Campus du Jardin d'agronomie tropicale de Paris, 45 bis av. de la Belle Gabrielle  
Ciudad: 94736 Nogent-sur-Marne Cedex  
Telefono: +33 1 43 94 73 59  
Email: [Sylvie.Capitant@univ-paris1.fr](mailto:Sylvie.Capitant@univ-paris1.fr)



#### **Artículo 6: Duración del acuerdo**

« El presente convenio comenzará a regir a partir de la firma del mismo por ambas instituciones. Tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará por medio de una cláusula adicional – o un nuevo acuerdo – firmada por ambas partes, a menos que alguna de las partes manifieste por escrito a la otra institución su intención de darlo por terminado. Cualquiera de las partes podrá darlo por terminado en cualquier momento, siempre y cuando lo notifique por escrito a la otra institución con una antelación mínima de (6) meses a la fecha en la que se pretende su terminación, sin perjuicio de las actividades previamente acordadas y que en ese momento estén en desarrollo.

No se podrá hacer ninguna modificación de dicho acuerdo si no es por medio de una enmienda firmada por ambas partes y, en su caso, tras la aprobación de las autoridades competentes de ambas universidades.

#### **Artículo 7: Solución de controversias**

Las partes se encargarán de llegar a una solución amistosa en caso de cualquier controversia que pudiera surgir en relación con la validez, interpretación, ejecución, incumplimiento (especialmente provocado por un caso de fuerza mayor), interrupción o anulación del presente acuerdo.

En caso de desacuerdos persistentes, las partes se comprometen a poner fin al presente acuerdo sin compensación y renuncian a incurrir cualquier acción prejudicial con respecto a la adjudicación de daños y perjuicios.

Sin embargo, las partes acuerdan que nada afectará a las acciones ya en marcha.

Esta anulación surtirá efecto a partir del recibo de una de las dos partes de una carta certificada proveniente de la otra parte en la que se notifique el fin del acuerdo con un aviso de seis meses de anterioridad.

#### **Artículo 8: Propiedad intelectual**

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

#### **Artículo 9: Relación laboral**

En todas las acciones derivadas del presente acuerdo y de los subsecuentes acuerdos específicos, las partes acuerdan que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

### Artículo 10: Cesión

Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente acuerdo a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

Realizado en 4 (cuatro) ejemplares originales 2 (dos) en lengua francesa y 2 (dos) en lengua española, todos de igual autenticidad.

En \_\_\_\_\_, el \_\_\_\_\_

  
**Georges HADDAD,**  
Presidente de la Universidad  
Paris1 Panthéon-Sorbonne

2/10/2017

  
**Ignacio MANTILLA PRADA,**  
Rector de la Universidad  
Nacional de Colombia  
I.A. 30 AGO. 2017

## **Accord-cadre de coopération**

Entre :

**L'Université paris 1 Panthéon-Sorbonne,**  
12, place du Panthéon, 75005 Paris,  
représentée par M. Georges HADDAD en qualité de Président,

D'une part,

Et :

**L'Universidad Nacional de Colombia Sede Bogotá**  
Carrera 45 No. 26-85 Ed. Uriel Gutiérrez, Bogotá D.C.,  
représentée par Dr. Ignacio MANTILLA PRADA en qualité de Recteur,

D'autre part,

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT :

### **Préambule**

L'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne et l'Universidad Nacional de Colombia (ci-après dénommées conjointement « les parties ») ont décidé de collaborer dans le cadre de différents programmes d'enseignement et de recherche en vue d'enrichir les compétences et l'expérience réciproques du corps professoral et d'augmenter les qualifications des étudiants de chaque université.

Les deux universités décident d'encourager une telle collaboration internationale sur une base d'amitié, d'égalité et d'assistance mutuelle et conviennent de conclure un accord de coopération pédagogique ou/et scientifique à cet effet.

### **Article 1 : Objet**

Le présent accord-cadre a pour objet de définir les modalités de coopération entre les établissements signataires;

Les relations entre les parties sont régies dans l'ordre décroissant de hiérarchie par les textes suivants :



- Le présent accord-cadre de coopération et, le cas échéant :
- une convention d'application n°1, intitulée « Programme de coopération » ;
- une convention d'application n°2, intitulée « Echanges d'étudiants ».
- toute autre annexe spécifique de coopération que les parties décideront de conclure.

En raison de la nature évolutive de leurs relations, les parties peuvent décider de conclure, dès la signature du présent accord-cadre une ou plusieurs des annexes susmentionnées ou bien de les conclure au fur et à mesure du resserrement de leurs liens scientifiques et pédagogiques, auquel cas ladite annexe fera partie intégrante du présent accord-cadre.

## **Article 2 : Domaine disciplinaire de la coopération**

La coopération concerne les disciplines/instituts suivants :

- **Arts Plastiques,**
- **Economie,**
- **Institut d'étude du développement économique et social (Paris 1)**

Les parties pourront décider, d'un commun accord et par avenant au présent accord-cadre d'en étendre l'effet aux autres disciplines des sciences humaines et sociales enseignées au sein de leurs institutions.

## **Article 3 : Nature de la coopération**

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacun des pays et dans la mesure des moyens dont elles disposent, les parties s'attachent à favoriser et à développer :

- les actions communes de recherche ;
- l'organisation de colloques et de séminaires ;
- les publications ;
- l'échange d'enseignants-chercheurs et de chercheurs ;
- l'échange d'étudiants ;
- les co-directions de thèse ;
- toute autre action que les parties décideront d'un commun accord d'entreprendre.

## **Article 4 : Conditions financières**

Il est entendu entre les parties que le présent accord-cadre ne peut en aucun cas être interprété comme créant une quelconque obligation de financement à l'égard de chacune des parties ou de l'une d'entre elle. Les parties mettent en œuvre de façon concertée tout effort possible en vue d'obtenir des financements adéquats pour mener à bien les projets communs dans le cadre du présent accord-cadre.



### **Article 5 : Entrée en vigueur et modalités de la coopération**

1. Le présent accord-cadre est conclu sous condition de sa ratification par les instances de chaque établissement et par les autorités de tutelle concernées selon les procédures en vigueur dans chacun des deux pays. Le présent accord-cadre prend ainsi effet à compter du jour de son approbation par les instances compétentes de deux établissements.
2. Lorsque le présent accord-cadre comporte un ou plusieurs programmes de coopération, celui-ci devra préciser le secteur disciplinaire concerné, la nature et les objectifs recherchés, ainsi que les modalités pratiques de sa mise en œuvre.
3. Chaque partie désignera un responsable du programme de coopération, chargé de sa préparation de sa mise en œuvre et de son évaluation.

#### Pour l'Université Nacional :

Nom : Catalina Arévalo Ferro  
Fonction : Directora de Relaciones Exteriores  
Adresse : Carrea 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Oficina 514  
Ville : Bogotá D.C., Colombia  
Téléphone : +57 1 3165000 Ext 18291  
Email : [ditori@unal.edu.co](mailto:ditori@unal.edu.co)

#### Pour l'Université Paris 1 :

Nom : Sylvie Capitant  
Fonction : Institut d'Étude du Développement Économique et Social  
Adresse : Campus du Jardin d'agronomie tropicale de Paris, 45 bis av. de la Belle Gabrielle  
Ville : 94736 Nogent-sur-Marne  
Téléphone : +33 1 43 94 73 59  
Email : [Sylvie.Capitant@univ-paris1.fr](mailto:Sylvie.Capitant@univ-paris1.fr)

### **Article 6 : Durée de l'accord**

Le présent accord-cadre entrera en vigueur à sa date de signature par les deux parties. Il est conclu pour une durée de 5 (cinq) ans et pourra être renouvelé par avenant – ou par la signature d'un nouvel accord – signé par les deux parties, et ce, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties. Cette convention pourra être dénoncée à tout moment par l'une ou l'autre des parties sous réserve du respect d'un préavis écrit de 6 mois, sans préjudice aux actions en cours.





Toute modification du présent accord-cadre ne pourra intervenir que par avenant signé des deux parties et, le cas échéant, après validation des instances compétentes des deux universités.

#### **Article 7 : Règlement des différends**

Les parties s'efforcent de parvenir à un règlement amiable pour tout différend qui pourrait survenir à propos de la validité, de l'interprétation, de l'exécution, de l'inexécution (notamment motivée par un cas de force majeure), de l'interruption ou de la résiliation de la présente convention cadre.

En cas de désaccord persistant, les parties s'engagent à mettre fin au présent accord-cadre sans compensation et renoncent à engager toute action en justice dans le but de se voir octroyer des dommages et intérêts.

Toutefois, les parties conviennent qu'aucun préjudice ne devra être porté aux actions déjà en cours.

Cette résiliation prendra effet à réception par l'une des parties d'une lettre recommandée émanant de l'autre partie notifiant la fin de l'accord-cadre dans le respect d'un préavis de six mois.

#### **Article 8 : Propriété intellectuelle**

Les deux institutions faciliteront la publication conjointe de travaux académiques, selon les règlements de chaque institution et en conformité avec les normes relatives à la propriété intellectuelle en vigueur dans chaque pays.

#### **Article 9 : Relations de travail**

Dans le cadre de toutes les actions menées en vertu du présent accord et des conventions spécifiques ultérieures, les parties conviennent que le personnel de chaque institution demeure sous la direction de l'institution à laquelle il est rattaché.



**Article 10 : Cession**


Les parties ne peuvent céder tout ou partie de l'exécution de cet accord à un tiers sans l'autorisation préalable expresse et écrite de l'autre partie.

Fait en 4 (quatre) exemplaires originaux, 2 (deux) en Français et 2 (deux) en Espagnol, chaque exemplaire faisant également foi.

A \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

  
**Georges HADDAD,**  
Président de l'Université  
Paris1 Panthéon-Sorbonne

02/10/2012

  
**Ignacio MANTILLA PRADA,**  
Recteur de l'Université  
Nacional de Colombia  
30 AGO. 2017